

來自

挪威

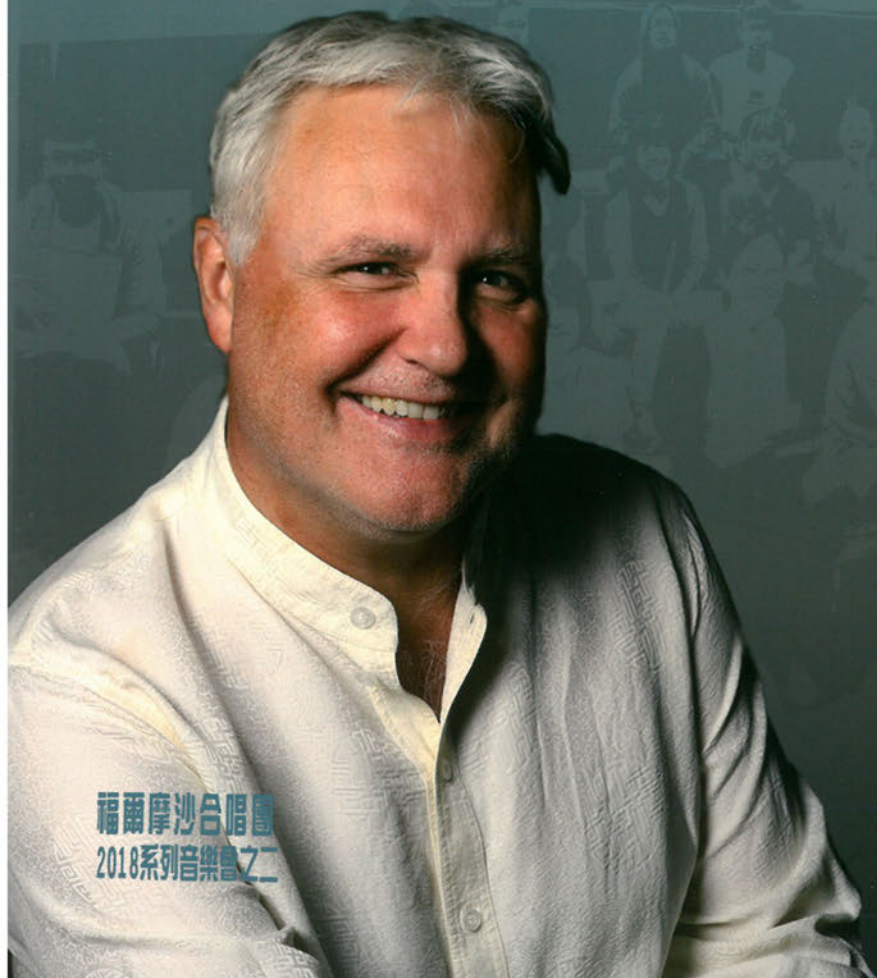
的合唱大師



Thomas

singers

# Caplin & Formosa



5.15<sup>2018</sup> TUE  
/ 19:30

國家兩廳院國家音樂廳

指揮 / Thomas Caplin

鋼琴 / 蔡昱姍

演唱 / 福爾摩沙合唱團

主辦 / 福爾摩沙合唱團 Formosa Singers

(本單位獲國藝會107年度演藝團隊分級獎助專案贊助)

贊助 / 外交部 台北市文化局 國藝會

財團法人高逸文教基金會

指定住宿 /



福爾摩沙合唱團  
2018系列音樂會之二



# 福爾摩沙合唱團 合唱樂譜新面貌



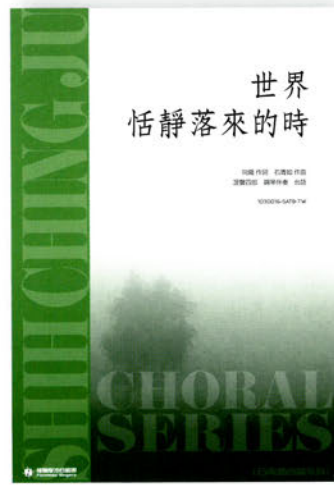
## 蕭泰然合唱系列

本系列收錄蕭泰然教授畢生所創作合唱音樂，包括點心擔、出外人、雖然行過死蔭的山谷等膾炙人口的作品



## 福爾摩沙合唱系列

本系列收錄台灣本土歌謠改編的合唱作品，語言包含台語、客家語、原住民語與國語，曲目類型更是涵括傳統歌謠、民謠、流行金曲、校園民歌等



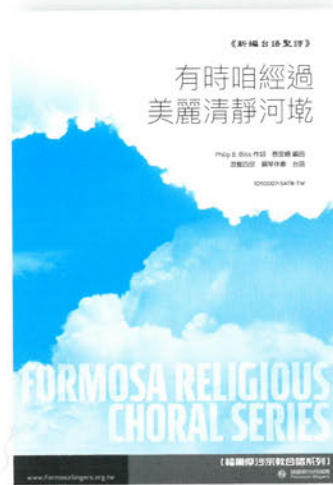
## 石青如合唱系列

本系列收錄旅美作曲家石青如所創作的台灣本土合唱作品，根據本系列作品所製作的專輯《土地的歌》曾獲得第二十八屆傳藝金曲獎六項入圍與三項獲獎



## 林育伶合唱系列

本系列收錄鋼琴家林育伶所創作的同聲與混聲合唱作品，其中多首曾獲選歷年全國學生音樂比賽合唱指定曲



## 福爾摩沙宗教合唱系列

本系列收錄台灣作曲家所改編與創作的宗教合唱作品，包括鋼琴家蔡昱嫻所改編的一系列台語聖詩合唱作品



## 新聲台灣合唱系列

本系列收錄歷年「新聲台灣青年合唱作曲比賽」優秀得獎作品

## 指揮 Thomas Caplin

Thomas Caplin，挪威籍合唱指揮大師，曾就讀哥本哈根皇家音樂院及斯德哥爾摩皇家音樂院，近年活躍於國際合唱界，本身也是位絕佳的歌者，連年受邀擔任國際合唱重要賽事評審，客席指揮、合唱教育臨床研究邀約更遍佈五大洲；此外，其視己為合唱教育家，於挪威茵藍應用科技大學擔任合唱團管理與經營教授，以心理學層面剖析合唱團之營運及發展。

Caplin 於合唱界成果豐碩：

- 2004 年獲挪威合唱指揮協會授予「年度最佳合唱總監」殊榮；
- 2006 率領奧斯陸大學男聲合唱團 (Oslo University Male Choir) 獲中國廈門世界合唱大賽男聲組冠軍；
- 2010 年率瑞典隆德大學男聲合唱團 (The Lund University Male Choir) 獲中國紹興世界合唱大賽男生組冠軍；
- 2015 率挪威融霜青年合唱團 (Defrost Youth Choir) 獲布達佩斯「音樂無國界合唱藝術節 (Meeting Music International Choir Festival)」大賽雙料冠軍。

Caplin 與福爾摩沙合唱團的淵源相當深遠，不僅在 2016 年率領融霜青年合唱團來台演出，並於 2012 及 2017 年兩度受邀來台擔任台灣青年節慶合唱團駐團指揮，幽默風趣的帶團風格與豐沛的合唱教育經歷，為台灣青年埋下無數合唱音樂希望的種子。



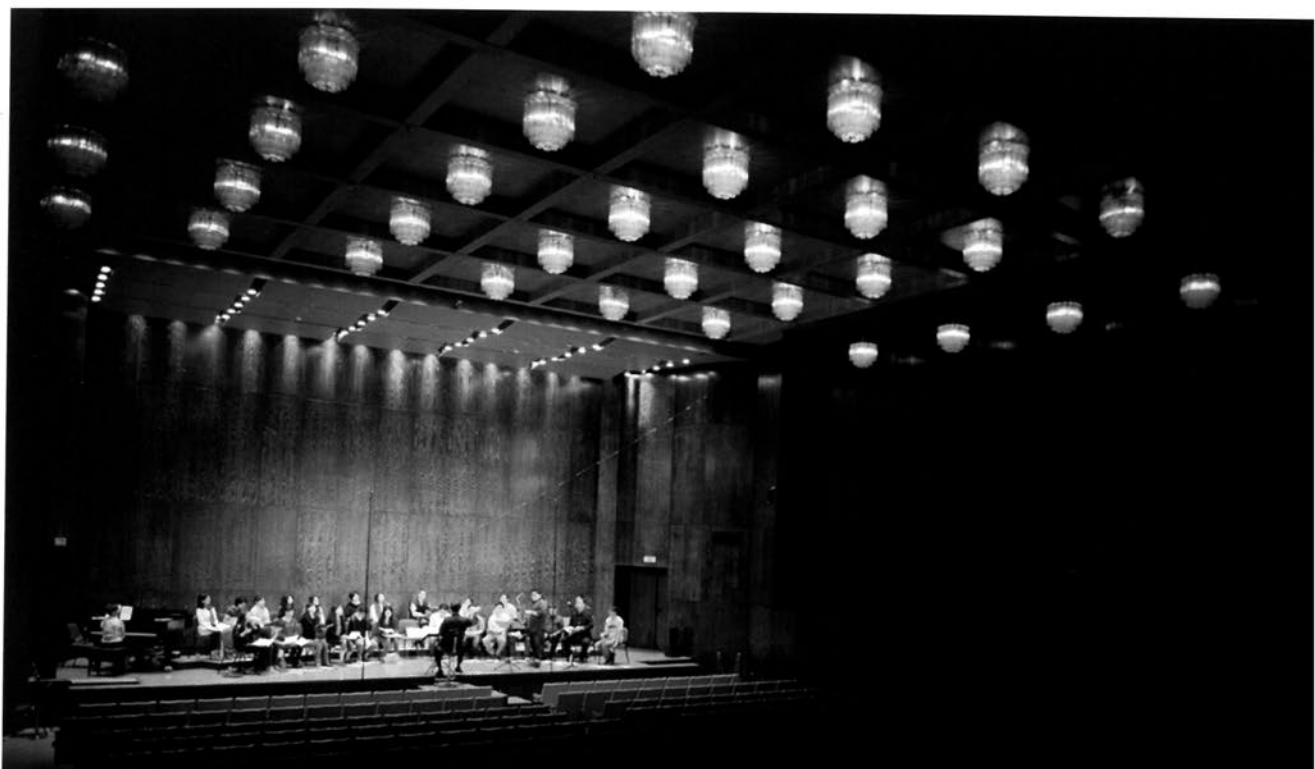


## 鋼琴 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院 ( Peabody Institute of Music ) 鋼琴演奏碩士。1985年赴美 Interlochen Arts Academy 就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。1986年獲 St. Louis Conservatory of Music 獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇系鋼琴助理伴奏。在美師承 Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。

1995年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出；1999年11月首演蕭泰然合唱作品《玉山頌》；2000年與國家音樂廳交響樂團在「第十屆總統就職音樂會」中合作演出《玉山頌》管弦樂版，擔任鋼琴獨奏；同年11月首演蕭泰然清唱劇《浪子》。

人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、福佬、客家及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如《花樹下》、《糖勺勺》、《天烏烏》、《向前走》等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。



## 福爾摩沙合唱團

成立於 1994 年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。由留美合唱指揮蘇慶俊教授，於 1994 年回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。二十餘年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於 2004 年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的 CD 與合唱譜集；屢屢入圍並榮獲文化部影視及流行音樂產業局金曲獎肯定的十餘張 CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自 2002 年起，福爾摩沙合唱團連續十五年獲選進入「行政院文化部演藝團隊分級獎助計畫」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍及美國、加拿大、澳洲、日本、澳門、新加坡、馬來西亞等地。2004 年應邀前往美國紐約林肯中心 (Lincoln Center) Alice Tully Hall 演出，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「傑出藝術獎」。2005 年 8 月參加「第 21 屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007 年 8 月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」(Karuizawa Choral Festival) 演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008 年 10 月，福爾摩沙合唱團應邀參加歐洲六大賽之一的西班牙第 40 屆 TOLOSA 合唱比賽 (40th TOLOSA Choral Contest)，2012 年受邀前往馬來西亞參加「馬來西亞華人文化節 - 驚艷人聲演唱會」巡迴演出；2013 年再度獲邀前往馬來西亞參加「華人文化藝術節 - 驚艷人聲沙巴行」，同年 7 月前往美國參加「密蘇拉國際合唱音樂節」。

2015 年受邀前往澳門參加「國際合唱聯盟世界合唱博覽會」擔任表演團隊 (Invited Choir) · 2017 年 8 月受邀至新加坡及馬來西亞參加「Cantus 2017」、「台灣頂尖合唱團·驚豔再現」巡迴演出，是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自 1997 年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師 Joseph Flummerfelt、德國 Martin Behrmann、澳洲 Stephen Leek、瑞典 Gary Graden、Ragnar Bohlin、美國 Anton Armstrong、William Dehning、Jo-Michael Scheibe、Thomas Holm、日本田中信昭、松下耕、花岡由裕、太田務、匈牙利 Katalin KISS 與委內瑞拉 Maria Guinand；除了音樂會的合作外，還曾委託松下耕、Stephen Leek、菲律賓 Francisco F. Feliciano 及新加坡 Albert Tay，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是源自於對土地的情感，也源自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

## 工作人員

法律顧問 | 恩典法律事務所 蘇家宏律師

藝術總監暨指揮 | 蘇慶俊

鋼琴 | 蔡昱姍

助理指揮 | 胡宇光

聲部負責人 | 周筱倩 李司方 胡宇光 朱惟正

行政 | 朱余家齊 陳宇璿

出版 | 朱惟正

票務 | 唐志慧

譜務 | 李司方

曲目翻譯 | 周筱倩 陳厚任

曲解 | 王建為

## 演出人員

【女高音】周筱倩 鄭喬云 朱余家齊 唐萬欣 張之千

呂明臻 許惠捷 曾馨慧

【女低音】李司方 林采藜 唐志慧 蘇仁秀 蘇瑩節

陳曉平 詹舒涵 陳欣 陳善朗 張翠分

【男高音】胡宇光 張曜群 陳厚任 劉凱銘 林志霖

黃宇農 王仲安 卓邵仲豪

【男低音】朱惟正 林志恒 呂沛翰 陳宇璿 王建為

鄭睦哲 蘇昱齊 林謙 謝長達



# 演出曲目

## **Invictus** 勇者無懼

- Ivo Antognini

此曲是瑞士作曲家安東尼尼 (Ivo Antognini, b. 1963) 為 Thomas Caplin 所帶領的融霜青年合唱團所作，採用英國詩人亨利 (William Ernest Henley, 1849-1903) 最著名的詩作《勇者無懼》 (Invictus, 1875) 入詞，亨利創作這首詩時，因骨結核而進行左足截肢，面臨生活困境的亨利，以這首詩來提醒自己「不被征服」，詩名「Invictus」即是「不被征服」的拉丁文。南非國父曼德拉 (Nelson Mandela, 1918-2013) 因反種族隔離運動被囚時，在獄中讀到這首詩作，獲得了堅持的勇氣。作曲家在曲中大量的運用協和與不協和的和聲交替，以及不時的陰鬱旋律穿插，彷彿象徵著在與命運、疾病抗爭中，依然存在著勇氣。

Out of the night that covers me,  
Black as the pit from pole to pole,  
I thank whatever gods may be  
For my unconquerable soul.

漫漫長夜伴隨我的  
是伸手不見五指的黑暗，  
我感謝幫助我的神  
賜予我不畏艱難的精神。

In the fell clutch of circumstance  
I have not winced nor cried aloud.  
Under the bludgeonings of chance  
My head is bloody, but unbowed.

身處在無法掙脫的現實環境  
我從不面露猙獰也從未哭求。  
經歷悲慘命運的折磨  
我滿頭是血，卻不向命運屈服。

Beyond this place of wrath and tears  
Looms but the Horror of the shade,  
And yet the menace of the years  
Finds and shall find me unafraid.

在這憤怒與眼淚的背後  
隱約能感受到更驚駭的事即將發生，  
但連續數年的威脅依然持續  
而我愈是無所畏懼。

It matters not how strait the gate,  
How charged with punishment the scroll,  
I am the master of my fate:  
I am the captain of my soul.

無論天堂之門有多難上達，  
不管我承受多少的痛苦，  
我是我命運的主宰：  
我是我靈魂的舵手。



# Un soir de neige 雪之夜

- Francis Poulenc

1944 年冬季，第二次世界大戰即將落幕，納粹德國於比利時發動戰爭，希望能突破同盟國戰線，戰火帶來的死亡與孤寂，混合著雪與夜，使法國詩人艾呂雅（Paul Eluard, 1895-1952）寫作了這首《雪之夜》，法國作曲家普朗克（Francis Poulenc, 1899-1963）將其譜成了四個樂章，為六聲部無伴奏合唱的小型室內清唱劇，今晚演出其中第一、二、四樂章。第一樂章描繪冰天雪地裡流浪者的腳步，徘徊之路永無終結；第二樂章在美麗的雪景中營造一幅肅殺景象，描述面臨死亡脅迫的境況；第四首則是敘述寒冬裡被囚禁的美，是囚禁還是享受？留待聽者自行想像。

## 1. De grande cuillers de neige

De grandes cuillers de neige  
Ramassent nos pieds glacés  
Et d'une dure parole  
Nous heurtons l'hiver têtue  
Chaque arbre a sa place en l'air  
Chaque roc son poids sur terre  
Chaque ruisseau son eau vive  
Nous nous n'avons pas de feu

如巨勺般的厚雪

如巨勺般的厚雪  
附著於我們冰凍的雙腳  
嚴格說起  
我們正遭遇凜冽的嚴冬  
每棵樹兒在空氣中佔有一席之地  
每顆岩石在地面上擁有一隅之地  
每條川河湍流著他的生命  
而我們並無燃著柴火

## 2. La bonne neige

La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur

美麗的細雪

美麗的細雪 寂黯的天空  
枯殆的枝葉 悲傷  
森林裡遍佈了陷阱  
為被擒捕的獵物心感遺憾  
如同萬箭迅刺心頭

Les traces d'une proie atroce  
Hardi au loup et c'est toujours  
Le plus beau loup et c'est toujours  
Le dernier vivant que menace  
La masse absolue de la mort

殘酷獵擒者的腳步  
威嚇著狼而永遠  
最美的狼也始終是  
最後的倖存者  
面臨死亡的迫懾是雙者的終結

#### 4. La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude  
On m'enferma soigneusement  
Mais les branches cherchaient leur voie  
Dan la prison autour de moi l'herbe  
trouva le ciel  
Ma prison s'écrou la  
Le froid vivant le froid brûlant  
m'eut bien en main

凜冽的夜 孤寂

凜冽的夜 孤寂  
緊緊地囚禁著我  
枝葉們尋找自我的路徑進入我的囚牢  
身旁的小草找尋到了天空  
被鎖禁的天空  
我的囚籠瓦解  
寒冷的生活 暖呼的嚴冬  
令我為之著迷

#### O CruX 喔！十字架

- Knut Nystedt

挪威作曲家紐斯泰特 (Knut Nystedt, 1915-2014) 一生創作許多合唱作品，受到帕勒斯替那與葛雷果聖歌影響，其作品歌詞大多出自聖經、聖歌或與基督宗教相關。

《喔！十字架》創作於 1977 年，歌詞採用曾擔任過主教的中世紀拉丁詩人福圖內特斯 (Venantius Fortunatus, 530-609) 所寫的讚美詩，音樂風格深受李蓋悌 (György Ligeti, 1923-2006) 與潘德列斯基 (Krzysztof Penderecki, b. 1933) 等作曲家影響，以音堆 (Cluster) 的手法創作，不以旋律為主要訴求，強調持續的音色變化與和聲進行，讓聽者感受其中流動的色彩轉變與音堆碰撞。

O crux splendidior cunctis astris,  
mundo celebris,  
hominibus multum amabilis,  
sanctior universis,  
quae sola fuisti digna portare  
talentum mundi.  
dulce lignum, dulces clavos,  
dulcia ferens pondera  
salva presentem catervam,  
in tuis hodie laudibus congregatam.

喔！十字架！比星辰更加閃耀，  
在萬世受尊崇，  
在人間受敬愛，  
無與倫比的聖潔，  
只有祢才能承受世人的景仰。

甜美的木，甜美的釘，  
祝福著那位被祢撐起的王  
拯救人們，  
現今人們也聚集讚頌祢。

# King Lily of the Valley 谷中的百合

- David Wikander

這首作品是十九世紀末瑞典詩人福洛丁（Gustaf Fröding, 1860-1911）所描繪出的微型世界，以中世紀形象與風格所創造出的美麗場景，由二十世紀初期瑞典作曲家威坎德（David Wikander, 1884-1955）譜上帶有憂傷氣息的旋律與優美的對位線條，營造出具有民謠風格的氛圍。此曲原為瑞典語歌詞，今晚演出的是由美國編曲家呂博夫（Norman Luboff, 1917-1987）所譯的英文歌詞版本。

King Lily of the Valley is grieving,  
King Lily of the Valley in deep despair,  
The princess, his bride, bereaving;  
She lies in death so pale and fair.  
King Lily of the Valley is pining,  
His regal head is bowed down with woes,  
In summer twilight shining,  
His silver helmet still glows.  
Around the tomb there hovers  
The vapors of flowery incense fair,  
Its floating fragrance covers  
The crystalline forest air.  
Through treetops mournfully swinging,  
A wind is rustling the leaves on high,  
A sad lament is winging,  
The forest is filled with a sigh.  
The message is carried o'er woodland,  
Each leaf whispers woe,  
'Til echoes through the good land  
The grief of the king in the grove below.

谷中的百合花悲戚不已，  
谷中的百合花深沉絕望，  
公主，他的新娘，撒手人寰：  
她靜靜躺著，蒼白絕美的容顏。  
谷中的百合花陷入綿延思念，  
他的冠冕雖因哀慟而低垂，  
夏日暮光閃爍，  
他銀白的盔冠依舊光鑒。  
長眠塚上縈繞  
縷縷花香煙霧，  
香味飄散遍佈  
充盈水晶洞窟。  
樹梢淒切搖擺，  
激起一陣風翻攬枝頭葉芽，  
揚起一波傷感的悲傷，  
吐出一聲嘆息，漫了整座森林。  
訃聞傳越山岳林地，  
每片樹葉呢喃著痛心的訊息，  
直至傳遍每個角落  
谷中百合花的心痛。

## Rondo Lapponico 拉普人的輪旋曲

- Gunnar Hahn

此曲是以北歐原住民薩米人 (Sami, 舊稱為「拉普人」) 的尤伊克 (Joik) 唱法為主，是一種將許多短的字詞連串唱出的地方性唱法。用以表述薩米人與周遭事物的關聯性，所以在這首曲子中會以芬蘭烏戈爾語唱出許多無關聯的字詞與音節，樂曲中段的平靜段落則是以芬蘭文所唱出的輓歌。

Rautasjaure  
Gåddesbakte  
Allesgettje  
Gasa  
Naititjan

洛塔 (Rauta) 湖  
鼓狀丘  
貝斯特山村落  
野雁  
小麋鹿

Jsä rakas taivahasta meitä kohteli  
Siir sit veljen poiles maasta  
Rakkaansa oli

我們的天父向我們顯示祂的意志  
祂向我們在地上的兄弟乎召  
彰顯祂深切的愛



## The New Colossus 新的巨人

- Thomas Caplin

本詩作為丹麥女詩人拉札露絲 (Emma Lazarus, 1849-1887)，為遠離戰火奔向民主美國，入港時望見自由女神像，心中油然而生對自由的憧憬及渴望，有感而發這首頌揚自由及平等的作品，全文也刻在今日自由女神像底座之上。

作曲家 Thomas Caplin 感慨於今日美國對世界所抱持的敵意，與昔日兼容並蓄、海納百川之泱泱大國高度形成強烈對比；希望可以藉此曲表達對現況之不滿，並喚醒大眾對世界大同之渴求。

Not like the brazen giant of Greek fame,  
With conquering limbs astride from land to land;  
Here at our sea-washed, sunset gates shall stand  
A mighty woman with a torch, whose flame  
Is the imprisoned lightning, and her name  
Mother of Exiles. From her beacon-hand  
Glowing world-wide welcome;  
Her mild eyes command  
The air-bridged harbor that twin cities frame.

不像之前希臘巨像徒具虛名，  
擁戴征戰，雙腿橫跨征服的土地；  
這裡，海浪淘洗日落大門旁  
矗立一位手持火炬偉大女性，  
她的火焰是受禁錮的閃電，而她的名字  
「顛沛流離者的母親」。手中火炬  
向全世界閃耀著歡迎的光芒；  
而她的慈目看顧  
雙城環抱天際連接的港灣。

"Keep, ancient lands, your storied pomp!" cries she  
With silent lips.

「腐舊的國度！留下你虛榮的浮華！」  
呼喊著她緊閉的雙唇。

"Give me your tired, your poor,  
Your huddled masses yearning to breathe free,  
The wretched refuse of your teeming shore.  
Send these, the homeless, tempest-tost to me,  
I lift my lamp beside the golden door!"

「給我你那受累受窮的子民，  
以及湧向我那渴望汲取自由氣息的人們，  
你拒於門外悲慘可憐的，  
在風浪中蕩析離居的，都送來我這，  
我高舉明燈候在金色大門旁！

## Alleluia 哈利路亞

- Jake Runestad

此曲為魯內斯塔德 (Jake Runestad, b. 1986) 受鹽湖城合唱團 (Salt Lake Vocal Artists) 委託所作，全曲僅有一句歌詞，樂曲開頭以強烈節奏表達喜悅之情，透過節奏變換、調性位移、滑音和拍手等建構張力，中段改以詠唱性旋律與豐富的和聲結構組成，最後會再以舞蹈般的旋律將開頭的樂思喚回，將誠摯的祈求傳達上天。

Alleluia

哈利路亞

# Ich bin der Welt abhanden gekommen 我被世界遺棄

- Gustav Mahler

本曲為馬勒（Gustav Mahler, 1860-1911）所著五首呂克特歌曲集（Rückert Lieder）中第三首，也是最著名的一首，歌詞採用了德國詩人呂克特（Friedrich Rückert, 1788-1866）的詩作；此曲原為人聲獨唱與管絃樂團所作，後來由葛華德（Clytus Gottwald, b. 1925）將其改編為十六部混聲無伴奏合唱編制，成為合唱經典曲目之一。儘管馬勒的曲風總是無可避免地表現出光明來時黑暗就在不遠處，但本曲主旨並非傳遞悲傷的情感，而是講述獨處的人正享受著遠離塵囂的寧靜，全神貫注於手邊的工作，此刻似乎沒有什麼比這更重要的，獨處與孤單、悲傷無關，伴隨著的是自我實現的歡愉。

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir  
vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

我被世界遺棄，  
於那世界我曾蹉跎多少歲月，  
我音訊全無了許久，

恐世界早已確信我離開了人世！

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der  
Welt.

我絲毫不以為意，  
世界是否誤以為我已死去，  
我無法反駁，因對這世界來說，  
我確實早已不復存在。

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet,  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
in meinem Lieben, in meinem Lied!

我已死於世界的混沌之中，  
我已安歇於一個寧靜的國度，  
我獨自活在我的天堂，  
在我的愛裡，在我的歌裡！

## Let My Love Be Heard 願能聽見我的愛

- Jake Runestad

此曲原為美國合唱作曲家魯內斯塔德受西北合唱藝術 (Choral Arts Northwest) 委託所創作，於 2014 年年底首演。然而隔年十一月，法國巴黎發生恐怖攻擊事件，加州大學長堤分校合唱團的學生在此事件中喪生，為了紀念這名學生，該合唱團指揮請作曲家將此曲授權演出、錄音，為這首作品提供新的意義，彰顯在這個黑暗的中，永遠有微光存在。

Angels, where you soar  
Up to God's own light,  
Take my own lost bird  
On your hearts tonight;  
And as grief once more  
Mounts to heaven and sings,  
Let my love be heard  
Whispering in your wings.

眾天使，當你們高飛  
直至神所在的光明之處，  
今晚請將我失去的鳥兒  
帶在你們的心上；  
而當悲傷再度  
登上天堂高唱，  
願能聽見我的愛  
在你們的羽翼中低語。

## Lux Aeterna 永恆的光

- Edward Elgar

這首作品是由英國作曲家卡麥隆 (John Cameron, b. 1944) 所改編，改編自同樣是英國著名作曲家艾爾加 (Edward Elgar, 1857-1934) 的《謎語變奏曲》(Variation on an Original Theme Enigma, 1899) 第九首〈獵人〉(Nimrod)，《謎語變奏曲》是艾爾加將一個簡單的主題，轉化為他對十三位朋友的個性與風格所描繪的樂曲，這首〈獵人〉是其中最著名的一首，卡麥隆將其改編為八部無伴奏合唱，並加上取自安魂彌撒的歌詞《永恆的光》，多層次的旋律進行與飽滿的和聲結構，廣受許多無伴奏合唱團的喜愛與傳唱。

Lux aeterna luceat eis,  
Domine: Cum sanctis tuis in  
aeternum,  
Quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis,  
Domine: et lux perpetua luceat eis.

願祢永恆的光照耀他們，  
主啊：和主的聖徒們在一起直到永遠，  
因為祢是仁慈的。  
請給死者永遠安息吧，  
主啊：願祢永恆的光照耀他們。

# The Earth Adorned 美麗大地

- arr. Kenneth Jennings

這首作品是瑞典廣為傳唱的讚美詩，原名「夏日詩篇」(Sommarpsalm)，用以歌頌在北歐稍縱即逝的夏季鮮綠，今晚演唱的是由美國作曲家詹寧斯 (Kenneth Jennings, 1925-2015) 伉儷翻譯的英文歌詞版本。

The earth adorned in verdant robe  
Sends praises upward surging,  
While soft winds breathe on fragrant flow'rs  
From winter now emerging.  
The sunshine bright gives warmth and light  
To budding blossoms tender,  
Proclaiming summer splendor.

From out the wood, the birds now sing  
And each its song now raises,  
To join with all the universe  
In voicing thankful praises.  
With hope and joy their songs employ  
A rapturous exultation  
In praise of God's creation.

O God, amid these joys of life,  
Creation's glory beaming,  
Grant us the grace to keep your word  
And live in love redeeming.  
All flesh is grass, the flowers fade,  
And time is fleeting ever;  
God's word remains forever.

美麗的大地換上翠綠外衣  
榮耀讚美上達天聽，  
輕柔的風撫上芬芳花朵  
歷經寒冬而今綻放。  
耀眼陽光注入溫暖及光明  
看顧無數花苞，  
宣揚夏日美好。

樹林外鳥鳴宛轉  
歌聲現下最嘹亮，  
與宇宙萬物齊聲  
唱出感恩的讚美詩歌。  
帶著希望及喜悅  
萬物歡天喜地  
歌頌上帝的偉大創造。

上帝啊！在生命的喜悅之中，  
創造的榮光閃爍，  
賜予我們恩典保守你的話語  
活出愛的救贖。  
草將乾枯，花終凋零，  
時間亦永不停留；  
上帝的話語永存不朽。



## Ubi Caritas with Piano Improvisation 何處有仁愛

- Ola Gjeilo

本曲為天主教聖週四禮儀中濯足禮所使用的一段讚美詩。此儀式在教會禮儀中又稱為「誡命」，是耶穌基督在最後晚餐上給使徒們的一個誡命：替彼此洗腳。當代作曲家耶羅 (Ola Gjeilo, b. 1978) 最初完成此曲時，是無伴奏版本，但同時身為鋼琴家的耶羅常在此曲演出之時，即興地加上鋼琴伴奏。縱使每次演出時，鋼琴的旋律都不盡相同，此種表演方式卻意外地受到廣大的迴響，並在許多愛樂者的建議下，耶羅藉由多次即興的嘗試，最終譜出了令他滿意的版本。

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi  
amor.  
Exsultemus et in ipso jucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Amen.

何處有仁愛，上帝必常在。  
我們在基督聖愛內團結一致。  
在基督內我們歡欣踴躍愉快。  
讓我們敬畏並愛慕生活的神。  
我們誠心誠意彼此相親相愛。  
何處有仁愛，上帝必常在。  
阿們。

## Sure On This Shining Night 在這群星閃耀之夜

- Morten Lauridsen

此曲為 Morten Lauridsen 三首夜之頌組曲之一，也是其中最後一首，其餘兩首為 *Sa nuit d'été* 及 *Soneto de la Noche*，再加上一曲尾奏 *Voici le Soir* 就是完整的夜之頌循環。本曲詩作選自美國詩人 James Agee 作品，描述在浩瀚夏日星空下，璀璨耀眼星辰展開眼前，讚嘆宇宙之浩瀚無垠，卻也在同時體會到在無限寬廣之前，我們的渺小及寂寞。

Sure on this shining night  
Of star-made shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground.  
The late year lies down the north.  
All is healed, all is health.  
High summer holds the earth.  
Hearts all whole.  
Sure on this shining night  
I weep for wonder  
Wandering far alone  
Of shadows on the stars.

在這群星閃耀之夜  
在星光映射不及的陰影中，  
仁慈必看顧著我  
在這大地上的某個角落。  
一年走回到了北方。  
一切都得到治癒，也得到了健康。  
盛暑籠罩著大地。  
而心也得到了完全。  
在這群星閃耀之夜  
我為著這奇蹟而流淚  
獨自一人漫步著  
在星光閃耀的陰影中。

# Nearer, My God, to Thee 我的主，我想親近祢

- arr. James Stevens

此曲旋律為十九世紀著名的基督宗教讚美詩，是英國詩人亞當斯 (Sarah Flower Adams, 1805-1848) 根據《創世紀》中雅各的夢境所寫的詩詞，並由其姐姐作曲，成為廣為傳唱的歌曲，之後更被許多流行歌手、福音歌手翻唱。此次所演出的版本是由美國楊百翰大學 (BYU) Vocal Point 男聲合唱團所改編給混聲合唱團的版本，並加入原本讚美詩的拉丁文譯文，結合強烈節奏律動讓樂曲更具有戲劇性與張力。

In articulo mortis  
Caelitus mihi vires  
Deo adjuvante non timendum  
In perpetuum  
Dirige nos Domine  
Ad augusta per angusta  
Sic itur ad astra  
Excelsior

面對死亡的時刻  
我從天主得力量  
祢是我的幫助  
我必永不懼怕  
我的主請祢指引我  
引到永生的道路  
如同通往辰星之路  
翱翔不息

Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!  
E'en though it be a cross  
That raiseth me.

我的主，我想親近祢，  
更親近祢！  
天主十字架  
鼓舞著我，

There let the way appear,  
Steps unto heav'n;  
All that thou sendest me,  
In mercy giv'n;

照看我腳前的道路，  
通往天堂的大道；  
一切祢所為我預備的，  
都是主慈悲應允；

Still all my song shall be  
Nearer, my God, to thee,  
Though like the wanderer,  
The sun gone down,  
Darkness be over me,  
My rest a stone,  
Angels to beckon me  
Nearer, my God, to thee.

我仍要高聲唱  
我的主，我想親近祢，  
如同荒野漫遊者，  
太陽落下，  
黑暗籠罩，  
我歇息之處，  
天使顯現向我招手  
我的主，我想親近祢。

Or if, on joyful wing Cleaving the sky,  
Sun, moon, and stars forgot,  
Upward I fly, excelsior!

喜悅的翅膀劃破天際，  
日月星辰拋諸腦後。  
我向上飛昇，達至高處！

# Say Something 說些甚麼吧

- arr. André van der Merwe

本曲最初是由美國團體 A Great Big World 及女歌手 Christina Aguilera 所演唱，此曲一出，隨即榮登澳大利亞、比利時、加拿大及美國等國的流行音樂排行榜榜首，更因此獲得葛萊美獎最佳流行組合 / 合作表演的殊榮。而後由 André van der Merwe 改編，著名 Acappella 團體 Pentatonix 所翻唱，更是將此曲推向高峰。

此曲雖然主要描述的是分手，但歌詞裡表露出這對即將分手的戀人互相傾訴，企圖挽回這段即將窮途末路的愛情。歌曲裡卻又充分表達憤怒、後悔及絕望的心情，同時又有悲傷及遺憾的複雜情感。

Say something,  
I'm giving up on you,  
I'll be the one,  
if you want me to,  
anywhere I would have followed you,  
Say something, I'm giving up on you!

說些甚麼吧，  
我快要放棄你了，  
我會成為你的唯一，  
只要你選擇我，  
不論去何方，我將緊跟你步伐，  
說些甚麼吧，我快要放棄你了！

And I am feeling so small,  
It was over my head,  
I know nothing at all.  
And I will stumble and fall,  
I'm still learning to love,  
Just starting to crawl,

我感到自己渺小，  
我現在暈頭轉向，  
我什麼也不懂。  
一路上跌跌撞撞，  
我還在學著去愛，  
像初生嬰兒學步踉蹌，

Say something,  
I'm giving up on you!  
I'm sorry that I couldn't get to you!  
Anywhere I would have followed you!  
Say something, I'm giving up on you!

說些甚麼吧，  
我快要放棄你了！  
我很抱歉無法打動你！  
不論去何方，我將緊跟你步伐！  
說些甚麼吧，我快要放棄你了！

And I will swallow my pride,  
You're the one that I love,  
And I'm saying goodbye!  
Say something,  
I'm giving up on you,  
I'll be the one  
if you want me to,  
Say something !

我不需要尊嚴，  
你就是我唯一真愛，  
而我卻準備向你告別！  
說些甚麼吧，  
我快要放棄你了，  
我會成為你的唯一，  
只要你選擇我，  
說些甚麼吧！

# True Colors 真實的色彩

- arr. Matthew Brown

原曲由凱利 (Tom Kelly, b. 1949) 和史坦伯格 (Billy Steinberg, b. 1950) 分別作曲與作詞，美國著名流行歌手羅波 (Cyndi Lauper, b. 1953) 演唱。該曲在 1986 年以單曲方式出版後隨即紅遍全美，一度攻下美國告示牌百大流行排行榜第一名，並且獲得美國唱片工業協會白金唱片，被認為是羅波生涯最成功的作品之一。除了在流行音樂上的地位，這首作品在同志社群更是被視為指標性的音樂作品之一，在維護非異性戀者權利上做出巨大的貢獻。

You with the sad eyes,  
Don't be discouraged.  
Oh, I realize it's hard to take  
courage.

In a world full of people  
You can lose sight of it all,  
And the darkness there inside you  
Makes you feel so small.

But I see your true colors shining  
Through.  
I see your true colors  
And that's why I love you.  
So, don't be afraid to let them show.  
Your true colors are beautiful  
Like a rainbow.

Show me a smile then,  
And don't be unhappy.  
Can't remember when I last saw  
You laughing.

If this world makes you crazy  
And you've taken all you can bear,  
Don't you know you can call me up.  
Because you know I'll be there.

你有雙悲傷的眼睛，  
不要氣餒。  
我都瞭解真的很難鼓起勇氣。

在這個充滿著人的世界裡  
你可以全都視而不見，  
但是你心裡面的悲傷  
讓你感到自己很渺小。

我看見了你真正的顏色閃耀動人。

我看見了屬於你的色彩  
那就是我愛你的理由。  
所以別害怕展示出來。  
你真實的色彩是那麼美麗  
像彩虹一樣。

給我個微笑吧，  
不要不開心。  
別忘了我之前看見的笑容。

如果這世界快把你逼瘋了  
已經完全無法承受，  
你可以呼喚我。  
因為你知道我一直都在。

## Listening to Rain 聽雨

- 向陽詩 | John Balcon 英譯 | 石青如 曲

以無伴奏四部混聲來表現這首寧靜的小詩。樂曲寫在飽滿而不膩的 A 大調上，由平緩的旋律開始，中間有一段情緒稍稍起伏的小調旋律作為對比，接著樂曲又回轉到 A 大調，再重述第一段的平和氣氛來做結尾。

Sitting on this side of the mountain, far away  
Faint cries are heard from the valley below  
I am awakened from a beautiful dream  
Of a simple life  
By the sound of rain

坐在山的這一邊，遙遙地  
聽見那邊谷地，恍恍惚惚  
傳來陣陣呼喊，淅淅瀝瀝  
驚醒了我，築巢採果的  
美夢

Making my way to the valley floor  
I discover a weeping orchid, I realize  
As I reach to soothe it, that this flower  
Is the sound of rain crying  
From days gone by days gone by

於是走向谷地去，翼翼地  
發現一株啜泣的野蘭，當我  
伸手撫慰，乃又了然那花  
是昔日，淅淅瀝瀝呼喊的  
聲音

## 橄欖樹

- 三毛 詞 | 李泰祥 曲 | 林育伶 編曲

不要問我從哪裡來  
我的故鄉在遠方  
為什麼流浪  
流浪遠方  
流浪

為了天空飛翔的小鳥  
為了山間輕流的小溪  
為了寬闊的草原  
流浪遠方 流浪

還有還有 為了夢中的橄欖樹  
橄欖樹

不要問我從哪裡來  
我的故鄉在遠方  
為什麼流浪  
什麼流浪 遠方  
不要問我從哪裡來  
我的故鄉在遠方  
為什麼流浪 流浪遠方 流浪  
為了我 夢中的橄欖樹

## 望你早歸

- 楊三郎 曲 | 那卡諾 詞 | 蔡昱嫻 編曲

每日思念你一人 昧得通相見  
親像鴛鴦水鴨不時相隨  
無疑會來拆分離  
牛郎織女因兩人 每年有相會  
怎樣你若一去全然無批  
放捨阮孤單一個

若是黃昏月娘欲出來的時  
加添阮心內悲哀  
你欲佻阮離開那一日  
也是月欲出來的時  
阮只好來拜託月娘  
替阮講乎伊知  
講阮每日悲傷流目屎  
希望你早一日返來

## 【特別感謝】

|     |     |      |     |
|-----|-----|------|-----|
| 劉凱葳 | 高樹榮 | 林吳文惠 | 葉寶鳳 |
| 盧俊義 | 鄧建華 | 鄭仰恩  | 黃寬和 |
| 廖宜彥 | 蔡旭三 | 劉鍾秀  | 呂素蓮 |
| 王慧錦 | 康瑞玲 | 陳寬墀  | 林和治 |
| 王培剛 | 陳柏睿 | 林美隆  | 吳耀澤 |
| 陳美玲 | 林信男 | 陳玫姝  | 唐鴻芬 |

財團法人高逸文教基金會  
財團法人萬興教育基金會  
財團法人義美藝術教育基金會  
普林彩藝印刷公司 吳連發社長  
誠毅股份有限公司 劉信雄董事長

財團法人台北市台灣三洋電機社會福利事業基金會  
財團法人志松電機社會福利事業基金會  
財團法人蕭泰然文教基金會 戴忠毅前董事長

輝台公司  
恩典法律事務所 蘇家宏  
凌威企業股份有限公司  
台北喜悅女聲合唱團